

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

|  |  |
|--|--|
| Nazwa przedmiotu                               | Praktyczna nauka języka niemieckiego: <i>ćwiczenia tłumaczeniowe</i> |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim           | Practical German: Translation  |
| Kierunek studiów                               | Filologia germańska  |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | I  |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)    | stacjonarne  |
| Dyscyplina                                     | Językoznawstwo/literaturoznawstwo                                    |
| Język wykładowy                                | niemiecki, polski  |

|   |                   |
|---|-------------------|
| Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Katarzyna Jakubów |
|---|-------------------|

| Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> ) | Liczba godzin | semestr  | Punkty ECTS |
|--|---------------|----------|-------------|
| wykład   |               |          | 5           |
| konwersatorium                                       |               |          |             |
| <b>ćwiczenia</b>                                     | 60            | III + IV |             |
| laboratorium   |               |          |             |
| warsztaty  |               |          |             |
| seminarium   |               |          |             |
| proseminarium  |               |          |             |
| lektorat   |               |          |             |
| praktyki   |               |          |             |
| zajęcia terenowe                                     |               |          |             |
| pracownia dyplomowa                                  |               |          |             |
| translatorium  |               |          |             |
| wizyta studyjna                                      |               |          |             |

|                   |  |
|-------------------|--|
| Wymagania wstępne | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1 |
|-------------------|--|

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
|--|
| C1 - umiejętność tłumaczenia tekstów oraz wypowiedzi ustnych z języka niemieckiego na polski i odwrotnie |
| C2 – zapoznanie z podstawowymi zasadami translatoryki  |

### III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

| Symbol                       | Opis efektu przedmiotowego  | Odniesienie do efektu kierunkowego |
|------------------------------|---|------------------------------------|
| <b>WIEDZA</b>                |   |                                    |
| W_01                         | rozpoznaje powiązanie kompetencji tłumaczeniowej z posiadanymi kompetencjami językowymi na wszystkich płaszczyznach | K_W02                              |
| W_02                         | zna główne zasady translatoryki   | K_W01                              |
| W_03                         | zna podstawowe zasady pracy tłumacza  | K_W09                              |
| <b>UMIĘTNOŚCI</b>            |   |                                    |
| U_01                         | stosuje w tłumaczeniach słownictwo specjalistyczne  | K_U04                              |
| U_02                         | redaguje poprawnie tłumaczenia z języka niemieckiego na polski i odwrotnie  | K_U05                              |
| U_03                         | tłumaczy wypowiedzi pisemne i ustne z języka niemieckiego na polski i odwrotnie                                     | K_U06                              |
| U_04                         | stałe pogłębia znajomość słownictwa i gramatyki niemieckiej   | K_U13                              |
| U_05                         | rozwija stale kompetencje translatorskie  | K_U14                              |
| U_06                         | wykonuje tłumaczenia indywidualne oraz we współpracy  | K_U11                              |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b> |   |                                    |
| K_01                         | rozpoznaje zależność między jakością i poziomem własnej kompetencji językowej a jakością wykonywanych tłumaczeń     | K_K01                              |
| K_02                         | dostrzega konieczność uczenia się przez całe życie  | K_K02                              |
| K_03                         | stosuje nabyte słownictwo i umiejętności tłumaczeniowe w życiu zawodowym  | K_K03                              |
| K_04                         | dba o dorobek i tradycje zawodu tłumacza  | K_K08                              |

### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Tłumaczenie niemiecko-polskie tekstów z różnych dziedzin, tłumaczenie wypowiedzi ustnych, dialogów, języka codziennego i specjalistycznego. Zapoznanie z podstawowymi zasadami tłumaczenia.

### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne<br>(lista wyboru)                   | Metody weryfikacji<br>(lista wyboru)                           | Sposoby dokumentacji<br>(lista wyboru)                                    |
|---------------|--|--|---|
| <b>WIEDZA</b> |  |  |   |
| W_01          | Praca z tekstem<br>Ćwiczenia praktyczne<br>Tłumaczenie | Obserwacja<br><br>Kolokwium w formie pisemnej lub ustnej       | Uzupełnione i ocenione kolokwium<br><br>Karta oceny / Raport z obserwacji |
| W_02          | Rozmowa sokratyczna<br>Praca z tekstem<br>Tłumaczenie  | Obserwacja<br><br>Kolokwium / Sprawdzian pisemny/lub wypowiedź | Uzupełnione i ocenione kolokwium<br><br>Karta oceny / Raport z            |

|                              |   |  |   |
|------------------------------|---|--|---|
|                              | Ćwiczenia praktyczne                                  | ustna  | obserwacji  |
| W_03                         | Rozmowa sokratyczna<br>Praca z tekstem<br>Tłumaczenie | Obserwacja<br><br>Kolokwium  | Karta oceny / Raport z obserwacji<br><br>Uzupełnione i ocenione kolokwium |
| <b>UMIEJĘTNOŚCI</b>          |   |  |   |
| U_01                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja<br><br>Kolokwium<br><br>Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Uzupełnione i ocenione kolokwium<br><br>Karta oceny / Raport z obserwacji |
| U_02                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja<br><br>Sprawdzenie umiejętności praktycznych                  | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| U_03                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja<br><br>Sprawdzenie umiejętności praktycznych                  | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| U_04                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| U_05                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| U_06                         | Ćwiczenia praktyczne<br>Analiza tekstu<br>Tłumaczenie | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| <b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b> |   |  |   |
| K_01                         | Metoda obserwacji uczestniczącej                      | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| K_02                         | Metoda obserwacji uczestniczącej                      | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| K_03                         | Metoda obserwacji uczestniczącej                      | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |
| K_04                         | Metoda obserwacji uczestniczącej                      | Obserwacja   | Karta oceny / Raport z obserwacji   |

**VI. Kryteria oceny, wagi...**

obecność i aktywny udział w zajęciach  
przygotowanie w domu na zadany temat, przygotowanie zadanych ćwiczeń  
prace pisemne  
uzyskanie pozytywnych ocen z testów zaliczeniowych pisemnych lub przeprowadzonych w formie ustnej  
maksymalnie dwie nieusprawiedliwione nieobecności

ocena bardzo dobra: bardzo dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, bardzo dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, bardzo dobre oceny z prac pisemnych/lub wypowiedzi ustnych i udziału w zajęciach;

ocena dobra: dobra znajomość słownictwa z omawianego zakresu, dobra umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, dobre oceny z prac pisemnych/lub wypowiedzi ustnych i udziału w zajęciach;

ocena dostateczna: słaba znajomość słownictwa z omawianego zakresu, zadowalająca umiejętność tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny dostateczne z prac pisemnych/lub wypowiedzi ustnych i udziału w zajęciach;

ocena niedostateczna: nieznanostwo słownictwa z omawianego zakresu, brak umiejętności tłumaczenia tekstu specjalistycznego, oceny niedostateczne z prac pisemnych/ lub wypowiedzi ustnych i udziału w zajęciach; liczne nieobecności na zajęciach

#### VII. Obciążenie pracą studenta

| Forma aktywności studenta                  | Liczba godzin |
|--|---------------|
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | 60            |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 90            |

#### VIII. Literatura

|   |
|---|
| Literatura podstawowa                     |
| materiały przygotowane przez prowadzącego |
| Literatura uzupełniająca                  |
|   |